

NISHINIPPON BUSINESS WOMEN ASSOCIATION
西日本女性実業家協会

BYLAWS

Art. 1 – Establishment – Location

With these Bylaws, the apolitical and non-profit association NISHINIPPON BUSINESSWOMEN ASSOCIATION - 西日本女性実業家協会 (hereafter NBWA) is established, with a registered office in Fukuoka, Japan, at Hakata-eki Minami 2-1-5-8F (c/o Di Santo KK), Hakata-ku.

Change of its registered office will not require a change of these bylaws.

Art. 2 – Purpose

NBWA operates on its own initiative and in collaboration with public and private entities in order to

- provide assistance to its Members and create occasions for raising awareness about their activities;
- promote women empowerment in the business world, in the workplace and in their community in general;
- provide a professional and intercultural forum for discussing local and global social, business, political, and sustainability challenges as well as any other topic relevant for women in our modern society;
- build and strengthen ties between the foreign and Japanese female business community of Nishinippon;
- foster intercultural communication between Japanese and foreign business communities;
- create business and cultural ties with entities, associations or organizations inside and outside Japan;

第1条 設立・事務局

本総則をもって、非営利団体、NISHINIPPON BUSINESSWOMEN ASSOCIATION-西日本女性実業家協会を福岡市博多区博多駅南2-1-5-8F (ディサント株式会社内)に設立し、その略称をNBWAとする。

事務局の住所の変更には、本総則の変更は伴わない。

第2条 目的

本協会は、下記各号の目的のもとで、公共・民間機関との協力の上、運営される。

- 会員への支援の提供と、その活動意義向上のための機会を設ける。
- ビジネスの世界、職場や一般社会における女性の地位の向上に努める。
- ローカル社会およびグローバル社会、そしてビジネス、政治、持続可能性の課題だけでなく、現代社会における女性のための課題について議論するための専門的異文化フォーラムを提供する。
- 西日本における外国人女性・日本人女性間のビジネスコミュニティのつながりを構築・強化する。
- 日本人と外国人間のビジネス・コミュニティにおける異文化間コミュニケーションを促進する。
- 日本の内外の公共団体、協会団体または組織とのビジネスと文化の交流の機会を作る。
- 西日本そして日本、海外におけるビジネス、ソーシャルビジネスと貿易機会についての見解と意見の交換を行う。
- 会員間および外部機関との交流と対話を維持する。
- 会員間、また日本の地域社会一般における友好関係と相互理解をサポートし、強

- exchange views and opinions about business, social business and trade opportunities in Nishinippon, Japan and abroad;
- sustain exchange and confrontation between Members and with external counterparts,
- support and reinforce friendly relations and mutual acquaintance between its Members and the Japanese community in general.

Art. 3 - Activities

To achieve its purposes, NBWA will notably be able to:

- A- Organize seminars open to Members only or also to the general public;
- B- Organize networking events open to Members only or also to the general public;
- C- Co-organize and/or co-host events with third-parties on topics related to its purposes;
- D- Create partnerships with public institutions and private entities whose activities can help its Members and/or promote its goals;
- E- Give advice and assistance to its Members regarding their business activities and network;
- F- Run a website and operate related social media tools for communicating with its Members as well as the public at large about its activities and goals;
- G- Perform all actions necessary to achieve its goals.

The Association will not be able to perform activities other than those mentioned above, except for those that are closely related to them.

NBWA is a non-profit organization and cannot distribute its profits nor exercise business activities of any kind.

化する。

第3条 活動

本協会は、その目的の達成のため下記の各号を行うことができる。

- A- 会員または一般のためのセミナーを開催する。
- B- 会員または一般に向けたネットワーキングイベントを開催する。
- C- 目的の達成に関連したイベントを第三者と運営、開催する。
- D- 会員や目的達成のために有益な活動を行っている自治体や民間団体とのパートナーシップを確立する。
- E- 会員の事業活動やネットワーキングのための助言や支援を行う。
- F- 本協会の活動と目的に関係するウェブサイトやソーシャルメディアツールを会員と一般に向け広く運営する。
- G- 本協会の目的達成のため必要なすべての活動を行う。

本協会は、その運営目的に密接に関連している場合を除き、上記以外の活動に従事してはならない。

本協会は、営利を目的とせず、利益を分配することはできない。

本協会は、その目的の一環として、本総則の目的を尊重し、共有しあう、協会、国際団体、財団などの他団体に参加することができる。

As part of its main purpose, NBWA may become a member of other Associations, including international ones, Foundations or other organizations that respect and share its statutory goals.

Art. 4 - Languages

The official languages used within the Association are Japanese and English.

Art. 5 - Duration

NBWA is established for an indefinite duration.

Art. 6 - Assets

The Association's assets are composed of:

- Membership fees decided each year by the Board of Directors;
- Goods and real estate that will become property of NBWA
- Possible funding granted by private individuals, entities or associations;
- Amounts received during activities organized to raise funding, donations, sponsorship as well as various activities requiring payment of a fee.

NBWA is forbidden to distribute, even indirectly, profits or operating surpluses, reserve funds or capital during its life, except when such use or distribution is required by law.

In the event of dissolution of NBWA, or in case of death, resignation or exclusion of a Member, or the dissolution of the company when the Member is a legal person, a request for refunding the paid amount may be filed.

In case of dissolution of the Association, assets will be transferred to other non-profit organizations that follow the same goals and identified by

第4条 言語

本協会での公式言語は日本語と英語とする。

第5条 期間

本協会の存続期間は無期限とする。

第6条 資産

本協会の資産は以下で構成される。

- 理事会で毎年決定される年会費
- 本協会に属する動産および不動産
- 公共団体、各種団体からの任意の寄付
- 資金調達に向けた取り組みによる収入、寄付、スポンサーシップ、有料の様々な活動

本協会では、法律によって要求されない限り、直接的・間接的を問わず、本協会の残存期間中にその運営における利益や残高、積立金を分配することは禁止されている。

本協会の解散時、会員の死亡、又は法人会員の廃業時などにも、支払った金額の返還要求応じることはできない。

本協会の解散の時には、本協会の資産は解散時総会における決定によって本協会同様の目的を持つ他の非営利団体に寄付されなければならない。

the Assembly in the dissolution decision.

Art. 7 – Members

The following categories of Members exist:

- A- Founding Members
- B- Financial Members
- C- Ordinary Members
- D- Honorary Members

Art. 8 – Founding Members – Ordinary Members – Financial Members

A- Founding Members are those Members who took part to the establishment of the Association; they have the right to vote in the Assembly, are permanent members of the Board of Directors, are eligible for a position, are perpetual members of the association, are not required to register but only to pay their annual membership.

Founding Members manage the Association in a collegial fashion pro-tempore from the time of its constitution until the moment when 10 Members have registered. From that moment on, the first Assembly will be organized and organs will be elected.

B- Ordinary Members are those who have requested and have been granted the right to become members from the Board of Directors; they have the right to vote and are eligible for a position. Their quality of member is dependent on their annual registration and payment of the membership fee.

The following persons may become Ordinary Members: female

第7条 会員

会員の種類は以下の通りとする。

- A- 創設会員
- B- 賛助会員
- C- 通常会員
- D- 名誉会員

第8条 創設会員 - 通常会員 - 賛助会員

A- 創設会員は本協会の創設者である。創設会員は、総会での議決権を持ち、理事会に永続的に参加し役員に選任されることができる。創設会員は永久会員であり会員登録を不要とするが、年会費の支払いをしなければならない。

創設会員は、設立から本協会の会員数が10名に達するまで、臨時的に本協会を管理運営し、会員数が10名以上に達した時には第1回総会および役員選挙を行う。

B- 通常会員は、登録申請を行い理事会で承認を受けた会員で、議決権を持ち、役員に選任されることができる。通常会員は、毎年会員登録の更新と年会費の支払いを行わなければならない。

通常会員の資格は以下の通りとする。
女性の個人または、法人（公共・民間を問わない）や機関で、
i) 西日本を居住地または拠点としており、
ii) 公的機関または民間において、管理職に位置する人、またはビジネス以外の分野においても（例えば、大学、

individuals, legal persons (public or private), institutions, that:

i) have their residence or establishment in Nishinippon; and
ii) who hold a managing position within a public or private entity or who have a first-level role in structures outside private business circles (such as universities, administration, diplomatic representations).

Regarding the second condition, exceptions can be made in specific cases, with the approval of a majority of the Founding Members.

In order to be accepted as Ordinary Member, an application must be sent to the Board of Directors, accompanied by:

- The registration form that includes information about the name, first name, place and date of birth, residence, professional occupation, or company profile in case of a legal person, with indication of the name of the entity/association, its registered office, as well as the name and qualification of the person designated to represent it at the Association;
- A declaration to follow the goals of the Association and commitment to observe the Bylaws, regulations and decisions of its Organs;
- Formal acceptance of the obligation to pay the annual membership fee due to the extent decided by the Board of Directors.

The Board of Directors will decide on the merits of this acceptance and the Assembly will ratify this decision within 60 days since its submission. The decision is final and not subject to

行政、外交機関などで) 重要な地位を持っている人物。

条件 ii) については、創設会員の過半数の承認により例外を認める。

通常会員として承認されるためには、下記のを添え理事会に入会申請書を提出しなければならない。

- 氏名、生年月日と出生地、住所、職業の個人情報、法人格を有する場合はその名称、登記地、事業内容、本協会における担当者氏名
- 本協会の趣旨に賛同し、その事業に積極的に貢献し、本総則並びに理事会の決議に従う旨の宣誓
- 理事会が決定した年会費の支払いの承諾

理事会は入会申請の60日以内にその審議を行い、総会の承認を受けなければならない。理事会の決定は最終決定であり、上訴することはできない。

入会が承認された通常会員は本協会の総会に議決権を持って参加することができ、理事会で決定された年会費を支払わなければならない。

通常会員は、本協会総会の参加権と議決権を持ち、理事会が毎年決定する年会費を支払わなければならない。

appeal.

Ordinary Members have the right to take part to the Assembly of the Association, with the right to vote, and must pay to the Association an annual membership fee whose amount is set every year by the Board.

C- Financial Members are public or private Entities, Institutions or Companies, with headquarters in Nishinippon, able to support and fund the Association with requirements, activities and dues set every year by the Board of Directors.

Application for becoming a Financial Member must be accepted by at least three Founding Members, the first Financial Member and the majority of all other Financial Members.

The first Financial Member is the company Di Santo K.K. which, in view of its activities for establishing this Association and its administrative management, has the right to appoint a member of the Board of Directors among the eligible positions.

Art. 9 – Honorary Members

Honorary Members are physical or legal persons, public and private entities that have distinguished themselves by their contributions in achieving the aims of the Association and whose personality in the business world or whose contribution is recognized as being of exceptional merit.

Honorary Members are appointed by the Board of Directors unanimously

C- 賛助会員は、西日本を本拠地とする公共または民間団体、機関や企業で、理事会が毎年決定する条件や活動、会費などにより、本協会を支援したり資金を援助したりする。

賛助会員の申請は、少なくとも3人の創設会員、賛助会員第1号、そして他の賛助会員の過半数をもって承認されなければならない。

賛助会員第1号を、ディサント株式会社とし、本協会の設立と運営を援助し、また理事会役員1名を指名することができる。

第9条 名誉会員

名誉会員は、協会の目的を達成する上で、専門的分野において格別の貢献をしていることが認識された個人または公的・民間の組織・団体の会員である。

名誉会員は、会長の提案により、全会一致で理事会により任命され、年会費を納付する義務を持たない。

following a proposal from the President and have no obligation to pay the membership fee.

Art. 10 - Privileges of Members

Are eligible to join the Association all physical and legal persons fulfilling all requirements set in Art. 8, who accept the Articles of these By-laws and internal Regulations, if any, who share the goals the Association and undertake to comply with statutory norms and devote part of their time to achieve them.

The Board of Directors is competent for deciding upon applications for admission from prospective members. Admission to the Association is decided by the Board of Directors, at the written request of the applicant. Members are required to pay the membership fee within 10 days of enrollment in the register of members.

The amount of the annual fee is determined by the Board of Directors and ratified by the Assembly when the budget is approved.

The activities carried out by the members in favor of the Association and to achieve its goals are mainly done on a voluntary and free basis. In case of special need, the Association may hire employees or use self-employment, including through its members.

There is no temporary member of the Association. The membership fee cannot be transferred.

Membership of NBWA, whatever the category, grants the right to take part to:

- all activities promoted by the

第10条 会員の権限

本協会の目標を共有し、本総則及に従い遵守することを約束する本総則第8条に定める要件を満たす個人と法人が会員資格を有する。

本協会理事会は入会申請者の入会資格を審査する。本協会への入会は、申請者の書面による依頼に基づく理事会の議決を経なければならない。会員は、会員名簿に登録された日から10日以内に年会費を支払わなければならない。

年会費額は、理事会によって決定され、総会で承認を得て決定される。

会員により本協会の目的の達成のために行われる活動は自主的かつ完全に無償で行われる。本協会は、特別な必要性が生じた場合には、会員や外部から従業員を雇用することがある。

本協会では年度中の一部の期間だけにおいて会員資格を与えることはない。納入した年会費の返還の要求をすることはできない。

本協会会員は、会員種別に関わらず、以下の事業に参加する権利を持つ。

- 本協会が開催するすべての活動
- 名誉会員を除き、総会における議決権と被議決権を持って総会に参加することができる。

一方、会員は以下の義務を負う。

- 会費の支払いを義務付けられていない名誉会員を除き、理事会によって決定される年会費を支払う。
- 本総則、そして本協会で決定された運営に関わる全ての規約の遵守。

以下の場合には会員資格を取り消すものとする。

- 12月31日までに会員が本協会会長あてに書面で退会の意思を示した場合。
- 会員個人の死、または会員法人の解散

Association;

- the Assembly of Members by exercising both passive and active rights to vote, except for Honorary Members who do not have such rights.

On their side, Members are obligated to:

- pay the annual membership fee, as per the decision of the Board of Directors, except for Honorary Members who do not have such an obligation;
- respect these By-laws, internal Regulations, if any, that have been approved by the competent organs, as well as all decisions taken by the Organs of the Association.

Membership is lost by:

- voluntary withdrawal, to be communicated in writing by the Member to the President before December 31st of each year;
- death (in case of a physical person) or dissolution (in case of a legal person);
- exclusion approved by the Board, in its sole discretion, against members who have failed to comply with the provisions of the By-laws, or the internal Regulations, if any, or decisions of the Organs of the Association, or who, without any lawful reason, fail to meet their obligations on time, or who, for other reasons, have caused serious moral or material damage to the Association itself.

Exclusion of members is decided by the Board of Directors. It must be communicated in writing to the concerned person, together with the reasons that have led to the exclusion, without prior ratification of the Assembly.

の場合。

- 合法的な理由なしに、本総則または規定に従わなかったり、または会費の納付を怠ったり、本協会の名誉を著しく汚す恐れがあることを行ったり、物的損害をもたらした場合において理事会でその除名が承認された場合。

会員の除名は、理事会により審議を行う。その場合の会員への事前通知は行わず、除名が決定された理由とともに書面で除名の通知を行う。

退会した会員と除名された会員は、納入した会費等の返還の請求をすることはできず、また、本協会の資産や事業についてのすべての権利が排除される。

Withdrawn and/or excluded Members who are no longer part of the Association may not request the restitution of the paid membership fee nor have any right on its acts, activities or assets.

Art. 11 - Organs

The Organs of NBWA are:

- The Honorary President;
- The Presidents;
- The Vice-Presidents;
- The Treasurer;
- The Assembly of Members;
- The Board of Directors;
- The Secretary-General

Art. 12 - Honorary President

The Association, based on an unanimous decision of the Board of Directors and ratified by the Assembly of Members, can appoint an Honorary President who, upon acceptance, holds office for five years, a position that can be renewed through ratification by the Assembly.

The Honorary President is chosen among the most prominent female figures of Nishinippon, has the status of Honorary Member and may attend the meetings of the Board of Directors as an observer.

Art. 13 Presidents - Vice-Presidents

NBWA has two Presidents, one of Japanese citizenship, the other of foreign citizenship, who exercise jointly all their functions, the first of which being the legal representation of the Association and the Presidency of the Board of Directors and the Assembly of Members.

Each decision or action must be approved unanimously. In case of conflict, the first Financial Member will take an impartial decision. The

第11条 組織

本協会は以下で構成される。

- 名誉会長
- 会長
- 副会長
- 監事
- 総会
- 理事会
- 事務局長

第12条 名誉会長

本協会は、理事会と総会における全会一致の決議により、総会の承認のもと延長が可能な5年間の任期の名誉会長を選出することができる。

名誉会長は、西日本でもっとも著名な女性から選出され、議決権は与えられていないが、理事会に出席し意見を述べるすることができる。

第13条 会長・副会長

本協会は日本国籍1名、外国籍1名の計2名の会長を置き、本協会の代表となり、理事会と総会の議長を務めるという任務を共同で行う。

会長による決定内容やアクションは同一でなければならない。意見の対立が生じた場合は賛助会員第1号により公正な決定が下されるものとする。

会長は外部機関への当協会の代表を務め、総会および理事会を招集し、監事とともに本協会の資産管理を行う。

Presidents represent the Association towards the authorities, they convene the Assembly of Members et the Board of Directors, they make use of the funds of the Association with the countersignature of the Treasurer.

The Presidents are appointed by the Board of Members, remain in office for five years, except in case of early resignation or death. They may be re-elected.

The Presidents hold jointly the legal representative powers of the Association, with the ability to sign and representation responsibility as well as conclusion of agreements and/or contracts.

Actions led or decision taken by one or the other President without the agreement of the other one have no effect and are invalid.

In the temporary absence of the Presidents and of the Vice-Presidents, the Association is represented by the oldest member of the Board of Directors.

The two Vice-Presidents replace the Presidents in case of absence or impediment of the latter, assist the Presidents in the performance of their duties, are involved in all organized events and may be appointed as delegates to carry out specific tasks.

They are appointed by the Board of Directors based on the proposal of the Presidents, each of whom proposing one of them, for a term of three years. They may be re-elected.

Art. 14 – Treasurer

The Treasurer advises and assists the

会長は、理事会により選任され、任期満了前の辞任や死亡の場合を除き、その任期を5年とする。また、再選を可能とする。

会長は署名を行ったり、協定や契約などの締結を行ったりのように、共同で本協会を法的に代表する権限を持つ。

どちらか一方の合意なしに起こされたアクションや決定は効果を持たず、無効とする。

会長・副会長ともに一時的に不在の場合には、理事会中の最高齢者が代表を務める。

副会長2名は、会長の不在時や不能時にその職務を代行し、会長の任務の補佐をし、また会長の委任のもと本協会のすべての事業において会長の代役を務めることができる。

副会長は、会長2名が1名ずつを理事会役員の中から選任し、その任期を3年とし、再選可能とする。

(第14条) 監事

監事は、本協会の財務管理において会長を補助する役割を持つ。

Presidents for the administrative management of the Association.

She is in charge of the financial management of the Association, takes care of accounting and of relations and reports to the Board of Directors. She manages the ledger in compliance with the requests validated by the Board of Directors. Based on the information given by the Board of Directors, she prepares the financial statements and the budget estimate, examines the financial administrative management and drafts, with a favorable opinion, the annual report.

The Treasurer is appointed by the Board of Members for a three-years term and can be re-elected.

The other competences of the Treasurer are:

- validation of the payments;
- management of the ledger and the accounting of the association;
- keeping the annual inventory of the Association's assets up-to-date.
- presenting in writing the economic situation of the Association to the Presidency and the annual Assembly of the Members.

Art. 15 - The Assembly of Members

The Assembly is the ratification and control organ of the Association. All the Members who have paid their annual membership may take part to the Assembly with a right to vote as well as the Honorary Members, without any right to vote.

The Assembly is led by the Presidents, by one President under delegation from the other, or, in case of their absence or impediment, by one of the Vice-Presidents.

監事は、本協会の財務管理の責任者であり、財務記録と理事会での報告を行い、予算の管理を行う。

理事会での予算検証に基づいた台帳の管理を行う。

理事会からの情報に基づき、年間の決算と予算を準備し、下書きを精査し管理する。

監事は理事会から選任され、その任期を3年とする。また、再選可能とする。

監事の主な任務は下記のとおりである。

- 支出の検証
- 帳簿の管理
- 年度予算と本協会の資産の管理、更新
- 理事会と総会における予算と決算の書面での報告

第15章 総会

総会は本協会における決定事項の承認と監視を行う機関である。

総会には、年会費を納入している創設会員と通常会員が議決権を持ち参加することができ、名誉会員は議決権を持たず参加することができる。

総会の議長は、一方の委任を受けた会長のうちの1人が務め、会長の不在時は副会長が務める。

総会では過半数を超える票を獲得した内容が承認され、反対者がいる場合においても、決議内容は総会全体を代表するものとする。

The Assembly represents all the Members and its deliberations, taken in conformity with law and the present By-laws, bind all the Members, even if absent or dissenting.

The Assembly:

- controls and ratifies the balance sheets and the annual budget of the Association;
- endorses the guidelines and general guidelines of the activities of the Association, presented by the Board of Directors;
- appoints the eligible members of the Board of Directors;
- ratifies the program of activities and monitors the operations of the Board;
- decides on possible modifications of these Bylaws, with which it monitors compliance.

After the general Assembly, a written report must be prepared and signed by the Presidents of the meeting as well as the Secretary-General.

The Assembly of Members is convened by the Presidents at least once a year by:

- a written notice sent to the Members at least 10 days before the date fixed for the meeting;
- a notice posted within the premises of the headquarters at least 20 days before the date.

Furthermore, the Assembly must be convened:

- when the Board of Directors deems it necessary;
- when at least one-third of Members request it.

Convocation notices must include the meeting's agenda, the day and time and the place of meeting. The Assembly can be ordinary or extraordinary.

総会は下記の役割を持つ。

- 本協会の決算と予算の検査と承認
- 理事会により提案された本協会の活動方針の承認
- 理事会役員を選出
- 理事会による活動計画と運営内容の監査
- 総則の変更内容と適合性の審議

総会の内容は事務局長と議長の署名のもと記録される。

総会は以下の方法で、会長により最低でも1年に1度召集される。

- 総会の開催の10日以上前に会員に書面で通知する。
- 総会の開催の20日以上前に本協会事務局内に掲示する。

総会は、下記の場合においても召集される。

- 理事会が必要と認めた場合
- 会員の少なくとも10分の1からの要求があった場合

総会開催の通知には、開催期日、時間、場所を記載しなければならない。

総会には通常総会と臨時総会がある。

総会への出席者が議決権を持つ会員の半数を満たない場合は、2度目の総会の招集を行う。その場合は、同日中の招集であっても、出席者の数に関わらず総会を開催する。

通常総会においては下記の事項を行う。

- 理事会役員を選出。
- 取り組みとその方法についての報告。
- 過年度の決算と新年度の年間予算の承認。
- 理事会が決定した会員の年会費額の承認。
- 理事会によって決定された除名の承認。
- 本協会の年次活動計画の承認。

通常総会においては、出席者と委任状による意思表示による多数意見を採択する。個人的な問題が生じると判断された場合を除いて投票は記名投票とする。

The ordinary Assembly is valid on first convocation if the majority of registered members with right to vote are present; it is valid on second convocation, to be held on the same day, regardless the number of attendees.

The ordinary Assembly:

- elects the eligible members of the Board of Directors;
- proposes actions, indicating modalities and organizational support;
- ratifies the budget of the previous year, the prospective budget and the statement of accounts prepared by the Board of Directors;
- ratifies the annual membership fee decided by the Board of Directors;
- ratifies the exclusion of Members decided by the Board of Directors;
- approves the annual program of the Association.

Decisions of the ordinary Assembly are taken by a majority of the attendees and those represented by delegation. They are expressed by open vote, except for issues regarding persons and quality of persons or when the Assembly deems it necessary.

Each Member has the right to express one vote only and may only represent one other Member as substitution for a non-managing Member.

Discussions and decisions of the ordinary and extraordinary Assembly are collected in written minutes prepared by the Secretary or a Member of the Assembly appointed as such for this task. Each Member has the right to access the minutes of the meetings and ask, at her own expenses, for a copy.

The extraordinary Assembly approves:

会員1名につき、議決権は1票とし、会員1名が1名のみから委任を受けることができる。

通常総会ならびに臨時総会での審議内容と議決内容については、事務局長または委任を受けた総会出席者が議事録を作成しなければならない。議事録は、会長により署名され、事務局長の管理のもと保管される。会員は、議事録の閲覧やコピーの費用を支払うことでコピーを持ち帰ることができる。

臨時総会は、以下についての承認を行う。

- 本総則の変更
- 本協会の解散と、その資産の委譲。

- modifications brought to these Bylaws;
- the dissolution of the Association and the transmission of its assets.

Art. 16 – Board of Directors

The Association is governed and managed by a Board of Directors made of 9 Members.

The Founding Members are permanent Members of the Board of Directors, under condition of their expressing acceptance at the end of each three-years term.

The other Members are elected by the first Financial Member (one) and by the Assembly of Members, according to the established criteria and modalities, for a three-years term.

May be elected as Directors all Members who have the right to vote with the additional requirement of having a permanent resident permit in Japan for Members with a foreign citizenship.

Any application, which is considered being inadmissible by two Founding Members, who have to state their reasons in writing, will be deemed inadmissible by the Board of Directors.

Convocation of the Board of Directors is decided by the Presidents every time that they see it necessary or requested and automatically called by at least 1/3 of the Members of the Board itself. The Board of Members meets at the Association’s registered office or elsewhere but always in Japan.

Members of the Board of Directors do not receive neither compensation nor reimbursement.

第16条 理事会

本協会は理事会の9人の役員により、管理・運営される。

創設会員は、期間の定めのない理事会役員であり、1つの役職あたりの任期は3年間である。

残りの理事会役員は、既定の様式に従って、1名を賛助会員第1号が指名し、それ以外は会員総会で選出され、その任期を3年間とする。

理事会役員は、総会での議決権を持つ会員で、外国人会員においては日本での永住権を持つものの中から選出される。

理事会は、本協会の入会申請者が、創設会員の全員一致の意見により、本協会に不適合であると判断された場合は、書面で通知を行う。

理事会は会長が必要と判断した場合と、理事会役員の中の3分の1からの要求があった場合に召集される。理事会は、本協会事務局または日本国内の任意の場所で開催される。理事会役員は報酬を受けることはない。

理事会役員のうち1名またはそれ以上が、何らかの理由で欠員した場合、理事会はその補充方法について決定することができる。

理事会は本協会の目的の達成を支援するため、特別なワーキンググループや委員会を結成させることができる。

理事会は、少なくとも7日以上前の事前の通知後会長が招集する。

理事会の決議は理事会参加役員の半数以上で可決する。

理事会は以下の事項を行う機関である。総会で定められた指針に従って、協会を運

If, during their term, one or several Members of the Board resign, the Board may replace them by cooptation. The Board of Directors may otherwise appoint and coordinate specific working groups or commissions to assist it in the management of the Association's actions and for implementing specific activities and projects.

Board meetings are convened by the Presidents with a prior notice of at least 7 days before the date fixed for the meeting.

Decisions of the Board are taken by a majority of attendees.

The Board of Directors:

- manages and runs the Association, in accordance with the guidelines set by the Assembly;
- monitors the respect of the Bylaws;
- appoints and revokes the Secretary-General;
- appoints, based on the proposal of the Presidents, the Vice-Presidents;
- draws up the program of activities, issues operational directives and establishes the funding;
- submits the annual budget and final accounts to the Assembly for ratification;
- proposes topics and specific research issues to develop;
- performs all ordinary and extraordinary administrative acts;
- drafts and presents to the Assembly the annual report on the activities of the Association;
- decides on the registration and exclusion of Members.

Board meetings are legally valid when the majority of its Members attend them.

営管理する。

- 本協会の総則や規定が守られているかを検証・管理する。
- 事務局長の任命と解任。
- 会長の推薦により副会長を任命する。
- 活動予定を作成し、決定事項の告知を行い、予算を確立する。
- 総会において予算及び決算報告を提出する。
- 取り組むべき具体的テーマを提案する。
- 本協会の運営に関する日常的ならびに臨時的なすべての業務を行う。
- 本協会活動に関する年次計画の報告。
- 会員の入会や退会に関する報告。

理事会は、構成員の半数以上の出席で成立する。

Art. 17 – Secretary-General

The Secretary-General is appointed and revoked by the Board of Members, upon designation of the Presidents, between the Members of the Board and a for a term of three years.

The Secretary-General is in charge of operations and direction of NBWA, in line with the directives of the Board of Members and in execution of the guidelines given by the Assembly upon delegation of the Presidents.

She can perform the functions of secretary of the Assembly and of the Board of Members.

The Secretary-General shall exercise all initiative and decision-making powers related to her mandate. In particular, she:

- takes care of routine administration, and asset, economic and financial management of NBWA and reports to the Board of Directors;
- sees to the implementation of the decisions of the Assembly and of the Board of Directors;
- prepares the means and tools necessary for the effective implementation of specific initiatives;
- prepares the draft of the meetings of the Board and the Assembly of Members to which she assists with the right to vote;
- examines and drafts the texts and materials of any potential agreement or contract with third parties;
- manages the archives and the general administrative documents of the Association.

The Secretary-General has, in addition, the task of preparing and proposing to the Board of Directors the budget and

第17条 事務局長

事務局長は、理事会役員の中から、会長の指名のもと理事会により任命・解任され、その任期を3年とする。

事務局長は、執行理事会と総会の決定による指針に基づいた本協会における事業運営の責任者である。事務局長は本協会のすべての事業を運営、管理し、その執行の監督に当たる。

事務局長は総会と理事会において書記官の役割を果たす。

事務局長は、とくに下記の事項において、その任務の行使のためのすべての権限を行使しなければならない。

- 理事会で報告される通常業務の管理や資産管理、財務管理。
- 総会、理事会での議決内容の実行。
- 本協会のイニシアチブの行使に当たり必要な手段や方法の準備。
- 理事会および総会の議事録の作成。
- 第三者との協定や契約内容の精査と策定。
- 本協会における記録や業務の遂行の管理。

事務局長は、理事会で予算を提案し、総会で決算報告を行う。

事務局長は、必要と認められれば、その任務の遂行に必要とされる人材を雇入れることができる。

balance sheet to be submitted to the Assembly.

The Secretary-General is competent, among other things, for the establishment, the modification and termination of work and collaboration contracts, permanent or temporary, as may be required.

Art. 18 – Dissolution

The Association may be dissolved with an unanimous vote of the Founding Members and the approval of at least $\frac{3}{4}$ of the all the Members with right to vote, or with the initiative of the First Financial Member and the approval of at least 2 Founding Members. In case of dissolution, the Board of Directors appoints a liquidator and, with the acceptance of this appointment, all organs will cease their functions and lose all powers and prerogatives.

The liquidator is tasked with allocating the proceeds of the sales of the Association's assets and available liquidity in ledger, after compensating all creditors, with all powers and limitation decided by the Assembly. More specifically, the liquidator will have to transfer these proceeds to another legal, non-profit, entities that pursue the same or related goals as the Association.

Art. 19 – Amendments to the Bylaws

These Bylaws may be amended with the prior approval of at least three Founding Members, the approval of the majority of all the members with the right to vote and the approval of the First Financial Member. Any amendment or addition may not be in violation to either the aims of the Association, or Japanese law.

第18条 解散

本協会は創設会員の全会一致による賛成と全会員のうち少なくとも4分の3の賛成、もしくは、賛助会員第1号と少なくとも2名以上の創設会員の賛成のもと解散することができる。

解散時には、当協会理事会は、精算人を任命し、本協会の全組織はすべての機能を放棄する。

精算人は、本協会の資産の売却と流動資産の生産を任務とし、すべての債務の完済後、本協会と事業目的を同じくする非営利法人に本協会の清算完了後の資産を委譲することができる。

第19条 総則の変更

本総則は、少なくとも3名以上の創設会員の承認と、会員の過半数の承認、そして賛助会員第1号の承認により変更することができる。

本総則の変更または条項の追加は、本協会の目的に反することや、日本法に抵触することない。

Art. 20 – Internal Regulations and Applicable Law

The Association may adopt Internal Regulations if deemed necessary.

For any issue not addressed by these Bylaws, reference should be made to Japanese law and in particular to the provisions of the Civil Code regarding non-recognized associations.

第20条 協会内部規定と準拠法

本協会が必要と認めるときは、新たに本協会に規定を創設することができるものとする。

本総則に規定されていない事項に関しては、日本法を準拠とし、登記されていない団体に関連する民法の諸規定の適用法令を適用する。